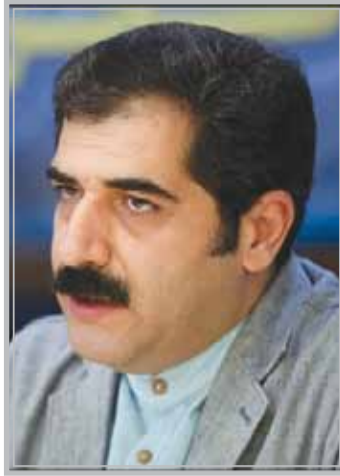


## یادداشت دو هنرمند تئاتر پس از آزادی



مریم کاظمی، کارگردان نمایش «روای شب تابستان» و سعید اسدی، مدیر تئاتر شهر که برای پخش یک تیزر نمایشی بازداشت موقت شده بودند، پس از آزادی یادداشت‌هایی را منتشر کردند.

**مریم کاظمی: با الهام از امید پیش می‌روم**  
«دوستان، آشنایان و همکاران عزیزم، از تمامی شما که در دو روز گذشته، دلسوزانه و همدلانه جویای وضعیت و حال من بودید و تمامی افراد و مسئولانی که با پیگیری‌های مجدانه مسائل قانونی و قضایی را تا این مرحله دنبال می‌کردید، سپاسگذارم. به لطف پروردگار و همین تلاش‌ها، مشکلات ناخواسته‌ای که دچارمان کرده بود، در مسیر درست و قانونی آن پیگیری خواهد شد. تا این لحظه اندکی از رویدادها و نوشته‌ها، کامنت‌ها و حمایت‌هایی که بسیاری از دوستان داشته‌اند را شنیده‌ام و ضمن قدردانی از همه این عزیزان، حتی با قدردانی از آن‌ها که به نمایش من نقدی داشتند ولی آنچه گذشت را فراتر از نقد هنری دانسته‌اند، یادآور می‌شوم که تئاتر را با این نیت انتخاب کرده‌ام که بتواند نشاط و امید و انرژی به زندگی مخاطبانش هدیه دهد. پس خودم هم با الهام از همین امید پیش می‌روم و روزهای بهتری را برای همه‌مان آرزو می‌کنم.»

**سعید اسدی: باید سپاسگزار مقام‌های**

**محترم قضایی باشم**

«سپاسگزار محبت و بزرگواری تمامی عزیزانی هستم که در این رخداد اخیر، لطف و مهربانی خود را از من دریغ نکردند. کوشش برای فرهنگ و خردورزی حکم می‌کند که در این شرایط، دور از احساسات و حواسی ناخواسته، اجازه بدهیم کار بر روال معمول و قانونی خود پیش برود. در این وطن عزیز، همدلی برای بهبود امور ضروری است و اگر گاهی، کنش‌هایی از سوی ما، هر چند از سر دلسوزی و همدلی، در مسیر ایجاد تنش و مخاطره برای عزت و شکوه این ملت شریف رخ دهد، بی‌شک نتایجش دردناک و نامطلوب خواهد بود. باید سپاسگزار مقام‌های محترم قضایی باشم که با عنایت ویژه برای حل این فقره، موجبات خروج ما را، خارج از وقت معمول اداری فراهم فرمودند.

تلاش‌های شبانه روزی همکاران و مسئولان محترم وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، از مقام عالی وزارت، معاونان و مشاوران و مدیران محترم وزارتخانه، تا همکاران شریف و صدیقم در اداره کل هنرهای نمایشی و مجموعه تئاترشهر برای حل و فصل قانونی این رویداد باعث شد تا با عنایت و همراهی مقامات محترم قضایی از این مرحله با درایت و آرامش عبور کنیم و در سایه لطف پروردگار، با رویکردی قانونمدار و عقلانی باقی راه را تا ختم به خیر شدن این اتفاق پیش ببریم. بر خود واجب می‌دانم که بگویم، رفتار شایسته ماوران محترم قانون در ساعات حضور من برای حفظ کرامت انسانی نیز شایسته سپاسگزاری ویژه است.»

بیژن اشتری، مترجم و منتقد سینما در گفت‌وگو با «بتکار»:

## سینماگران اندکی اهل کتاب خواندن هستند



سیدحسین رسولی

seyyed.hossein.rasouli@gmail.com

بیژن اشتری مترجم، روزنامه نگار و منتقد سینمایی است که در سال‌های گذشته علاقه‌مند به ترجمه آثار سینمایی بود. ۱۵ سالی می‌شود که او به سراغ ترجمه آثار سیاسی و تاریخی رفته است و تلاش می‌کند که گره‌های ذهنی مردم را در این زمینه باز کند. اشتری اعتقاد دارد که حوزه ترجمه و تألیف کتاب‌های سینمایی وضعیت بسیار آشفته‌ای دارد و زمانی که داور جایزه کتاب سال سینمایی بوده دریافتی است که ۹۵ درصد کتاب‌ها پر از اشتباهات فاحش است.



اهالی سینما

آنچنان اهل

مطالعه‌نیستند.

این مسئله اصلی

ما است. وقتی

شخصی کتاب

نمی‌خواند چگونه

باید توقع داشته

باشیم که ایده

خاصی را از کتاب

بگیرد

اثری ندارد.

● مجموعه کتاب‌هایی را درباره رهبران سیاسی چپ در انتشارات «تالت» کار می‌کنید که گویا دو جلد جدید از آن هم در دست چاپ است. درباره این مجموعه بگویید.

● در دوره‌ای علاقه به کتاب‌های سینمایی داشتم. فکر می‌کنم از ۱۵ یا ۲۰ سال پیش بود که سراغ آثار تاریخی و سیاسی رفتم. در نشر «تالت» یک مجموعه را در دست ترجمه دارم که سال‌هاست آثار مختلف سیاسی را در این مجموعه منتشر کرده‌ام. از این مجموعه به زودی کتابی درباره «چائوسسکو» منتشر می‌شود. کتاب دیگری هم درباره «هوگو چاوز» در دست دارم که آخرین روزهای ویرایش‌اش را سپری می‌کند.

● این روزها مردم از ونزوئلایی شدن می‌ترسند و گویا این کتاب به درشان می‌خورد.

● بله. به هر حال، به عنوان یک مترجم تلاش می‌کنم که بفهمم جامعه در این روزها به چه کتاب‌هایی نیاز دارد. افراد دیگر و سوزهای دیگری هم برای کار بود ولی از اول امسال احساس کردم که مردم باید درباره ونزوئلا و هوگو چاوز بیشتر بدانند. خیلی از دوستان از من سوال می‌کنند که آیا سرنوشت مردم ایران مانند ونزوئلا می‌شود؟ به نظر من این کتاب به آنها خیلی کمک خواهد کرد تا پاسخ پرسش‌هایشان را دریابند.

درباره «بلا تار» فیلمساز مجارستانی در ایران چاپ شده است.

● چند مترجم در ایران داریم که تفاخر فرهنگی و مرعوب کردن مخاطب برایشان بیشتر از هر چیز دیگری مهم است. آنها اسم‌های دهان‌پرکن درباره تئوری‌های سینمایی را به کار می‌برند. این گروه از اعضای حلقه روشن‌فکری نام‌داری هم هستند. در واقع، کتاب‌هایی که آنها ترجمه می‌کنند به هیچ‌عنوان کاربردی نیست. یک مترجم باید انسان فهمیده‌ای باشد. او باید مطلب را در ابتدا خودش درک کند و سپس به مخاطبش انتقال بدهد. مترجم باید با زبان شیوا و سلیس فارسی با مخاطب‌هایش ارتباط برقرار کند. بیشتر مترجم‌های ما بدون اینکه بدانند چه چیزی را ترجمه می‌کنند، سراغ آن موضوع می‌روند.

● شاید بیشتر ترجمه‌ها حالتی فرمالیستی دارند و از محتوا تهی شده‌اند.

● بله. اگر مترجم «دانش سوزه» را نداشته باشد نتیجه همین وضعیت فعلی ترجمه‌های ایرانی می‌شود. کسی که درباره نظریه‌های غربی ترجمه می‌کند باید خودش هم یک نیمچه تئوریسین هم باشد. باید در زمینه تئوری کار کرده باشد در غیر این صورت حاصل کارش چیزی می‌شود که تنها برای مترجم جذاب است و مخاطب را هم مرعوب می‌کند. برخی از مخاطب‌ها هم می‌گویند: «اوی، عجب مترجمی!» ولی این کتاب‌ها در نهایت هیچ

دیگر اینکه، کتاب‌هایی که برای ترجمه انتخاب می‌شوند، آنچنان مهم نیستند. یک مترجم باید در حوزه سینما و کتاب‌های جریان‌ساز شناخت خوبی داشته باشد. بیشتر جوان‌هایی که این روزها ترجمه می‌کنند، هر کتابی که به دستشان برسد، ترجمه می‌کنند. مترجم‌های بزرگ و تأثیرگذار، نبض جامعه را در دست دارند. آنها می‌دانند که در حال حاضر چه مشکلی در سینما وجود دارد. چه فقر تکنیکی در تئوری در سینما وجود دارد. بعد در همین راستا کتاب‌ها و صنعت نشر را هم می‌شناسند و کتاب مهمی را برای ترجمه انتخاب می‌کنند. مترجم‌های انگشت‌شماری وجود دارند که در این زمینه تسلط کافی داشته باشند. البته این‌ها هم بگویم که پولی در ترجمه نیست. اگر کتابی دو هزار صفحه‌ای را ترجمه کنید و عمرتان را رویش بگذارید، در نهایت چیزی در حدود دو میلیون تومان دریافت می‌کنید. در حال حاضر یکسری جوان‌های جویای نام و بی تجربه در زمینه ترجمه فعال هستند. آنها عاشق این هستند که اسمشان روی جلد کتاب بخورد. برخی ناشران هم آگاهی محدودی دارند. ارزش و فایده کتاب‌ها را تشخیص نمی‌دهند.

● به نظر می‌رسد که برخی از ترجمه‌های سینمایی تنها برای گروهی روشن‌فکر و اطرافیان مترجم کتاب ترجمه می‌شود. اکثر کتاب‌های جریان‌ساز سینما در ایران ترجمه نشده است ولی حداقل سه کتاب

## از «هامفری بوگارت» تا «اسب لوک خوش نشانی» با یک عینک بزرگ!

حسین عرفانی درگذشت



حسین عرفانی، دوبلور پیشکسوت عرصه تلویزیون و سینما، دیروز در سن ۷۶ سالگی، در بیمارستان دانی را وداع گفت.

حسین عرفانی به علت سرطان ریه در بخش مراقبت‌های ویژه بستری بود که چهارشنبه (۲۱ شهریور ماه) در بیمارستان درگذشت. عرفانی با نام کامل حسین عرفانی پارسی، متولد ۱۳۲۱ تهران، از بزرگترین دوبلورها و گویندگان ایران بود. او با بیش از پنج دهه فعالیت، دوبلور بازیگرانی همچون اکبر عبدی در فیلم «سفر جادویی»، کاظم افرنڈنیا، جمشید هاشم پور، محمد برسوزیان و محمد مطیع بوده است. صدایشی که جای همفری بوگارت از مهمترین فعالیت‌های عرفانی در عرصه دوبله است و در فیلم‌هایی چون سراسر شب، داشتن و نداشتن، گذرگاه تاریک، دست چپ خدا، کی لارگو، گنج‌های سیرا مادره به جای این بازیگر مطرح هالیوود

## صالحی درباره محصولات نمایش خانگی گفت

وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی گفت: «محصولات نمایش خانگی در فرآیند نظارت مرحله به مرحله تأیید می‌شوند.»

به گزارش مهر، سید عباس صالحی وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی در حاشیه جلسه هیات‌دولت و در جمع خبرنگاران درخصوص نحوه نظارت وزارت ارشاد بر محتوای آثار نمایشی که اخیراً عرضه شده است، اظهار داشت: «امام(ره) وقتی وارد ایران شدند، فرمودند که ما با سینما به عنوان یکی از مظاهر تمدن مخالف نیستیم بلکه با فحشا مخالفیم؛ سینما در ۴۰ سال گذشته با این رهنمود و نگاه حضرت امام (ره)، تحولات بسیار قابل توجهی را به لحاظ کمی و کیفی پیدا کرده است.» وی افزود: «در ارتباط با حوزه نظارت بر محصولات سینمایی هم در فیلم‌های سینمایی و هم در محصولات نمایش خانگی، وزارت فرهنگ و ارشاد قالب‌ها و روش‌های مختلف نظارتی دارد. فرآیند حوزه نظارتی محصولات نمایش خانگی به این صورت است که محصولات اولیه باید عرضه و نوعی نظام‌سنجی سلیقه‌ها باید صورت گیرد و اینطور نیست که کل محصول یکجا عرضه شود و بعد تأییدیه بگیرد؛ بلکه مرحله به مرحله تأیید می‌شود.»



## «کن لوچ» فیلم جدیدش را شروع کرد

«ببخشید دلگتت قدیم» جدیدترین فیلم کن لوچ

کارگردان بریتانیایی کلمد خورد. به گزارش خبرگزاری مهر به نقل از ویرایتی، فیلمبرداری فیلم جدید کن لوچ که درباره یک خانواده است که درگیر بحران بازار سال ۲۰۰۸ می‌شود، از دیروز شروع شد.

این کارگردان فیلمبرداری «ببخشید دلگتت قدیم» را از ۱۱ سپتامبر شروع کرد. این فیلم روایتگر خانواده‌ای است که با بحران اقتصادی سال ۲۰۰۸ برای پرداخت بدهی‌هایشان به مشکل برمی‌خورند و پدر خانواده نیاز به یک ون دارد تا بتواند به عنوان یک راننده به توزیع جنس بپردازد. کریس هچن در نقش پدر خانواده، دبی هانی‌وود مادر خانواده و کیتی پروکتور و ریس استون نیز دیگر بازیگران فیلم هستند. همکار قدیمی لوچ یعنی پل لاورتی فیلمنامه این فیلم را نوشته است. آخرین فیلم لوچ «من دنیل بلیک هستم» درباره فردی بود که بیکار شده و به کمک‌های اجتماعی نیاز دارد و در عین حال یک مادر جوان و فرزندانش نیز تلاش داشتند تا بتوانند زندگی خود را پیش ببرند. فیلم در نهایت نخل طلای جشنواره فیلم کن ۲۰۱۶ را برای کارگردان انگلیسی به ارمغان آورد



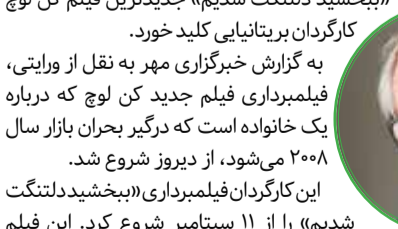
## ۳ فیلم ایرانی به اسکار

هیات معرفی فیلم ایرانی به فرهنگستان علوم و هنرهای سینمایی به فهرستی کوتاه مرکب از سه فیلم «بدون تاریخ، بدون امضاء» ساخته وحید جلیوند، «تنگه ابوقریب» ساخته بهرام توکلی و «شماره ۱۷ سهیلا» ساخته محمود غفاری برای بررسی‌های تکمیلی رسیده است. به گزارش روابط عمومی بنیاد سینمایی فارابی، هیات معرفی فیلم ایرانی در سال جاری نیز به روال معمول با میزبانی بنیاد سینمایی فارابی در تعامل مستقیم با خانه سینما و سازمان سینمایی و امور سمعی و بصری، سازماندهی شده است. اعضای این هیات عبارتند از آوسا قلمفرسایی و محمد آلدیوش، امین تارخ، فرهاد توخیدی، رامین حیدری فاروقی، محمد مهدی عسگرپور، قاسم قلی پور و رائد فریدزاده. در این جلسه پس از بازخوانی مقررات، رائد فریدزاده در مقام سخنگوی هیات در مورد پیشرفت کار هیات گفت: «در روند بازخوانی مقررات و بررسی فهرست کلیه فیلم‌های اکران شده و حتی حاضر در نوبت اکران شامل بر ۱۱۰ عنوان و بازبینی برخی از عناوین مورد بررسی، هیات به فهرست کوتاه سه فیلم جهت انتخاب گزین نهایی رسید: «بدون تاریخ، بدون امضاء»، «تنگه ابوقریب» و «شماره ۱۷ سهیلا».



## برگزاری مراسم «تعزیه» در خانه هنرمندان

به مناسبت فرا رسیدن ایام سوگواری حضرت امام حسین (ع)، مراسم تعزیه در خانه هنرمندان ایران برگزار می‌شود. به گزارش روابط عمومی خانه هنرمندان ایران، به مناسبت فرا رسیدن ایام سوگواری حضرت امام حسین (ع) به مدت ده شب (۲۰ تا ۳۰ شهریور) مراسم تعزیه در فضای باز خانه هنرمندان ایران برگزار می‌شود. اجرای تعزیه گروه کانون «کهریبا»، تعزیه هر شب ساعت ۳:۳۰ در فضای باز خانه هنرمندان ایران برگزار می‌شود. مجید خسروآبادی سرپرست گروه کانون «کهریبا» تعزیه است، از دیگر اعضای این گروه می‌توان به میرزا ابوالفضل منبث کار، یحیی گلوردی، مهدی بخشی، کاظم جده‌خواه، مهدی صیادی، ابوالفضل گلوردی، حسین گلوردی، جواد پاک‌آزاد، اسماعیل علی اسلام و احمد مقدسی نام برد. شهادت شاهچراغ، متوکل عباسی و پیرزن زائر، شهادت مسلم ابن عقیل، شهادت طفلان مسلم، شهادت حر ریاحی، شهادت علی اکبر، شهادت قاسم ابن الحسن، شهادت حضرت عباس، شهادت امام حسین، بازار شام و شهادت حضرت رقیه مجلس تعزیه ده شب پیش رو است. علاقه‌مندان می‌توانند تا جمعه ۳۰ شهریور هر شب ساعت ۳:۳۰ به فضای باز خانه هنرمندان ایران مراجعه کنند.



پنجشنبه ۲۲ شهریور ماه ۱۳۹۷ / شماره ۴۰۸۵

خبر

رونمایی از صحنه‌های مرمت شده  
فیلم حاشیه‌دار علی حاتمی

فیلم «ستارخان» یکی از آثار ماندگار و حاشیه‌ای زنده‌یاد علی حاتمی بوده که فیلمخانه ملی ایران آن را در ادامه دیگر آثار قدیمی، مرمت و بازسازی کرده است. به گزارش ایسنا، عملیات مرمت آثار سینمایی که طی یک برنامه‌ریزی طولانی مدت و از چند سال قبل با ترمیم و احیای فیلم‌های «اون شب که بارون اومد» و «گاو» آغاز شد با فیلم‌های «باد صبا»، «برای آزادی»، «خانه خدا»، «ناخدا خورشید» و ... ادامه یافت که البته علاوه بر نمایش عمومی این فیلم‌ها در برنامه‌های متعدد سینمایی، جشن‌ها و جشنواره‌های داخلی و خارجی، گزارش‌های مفصلی درباره شیوه و روند بازسازی و مرمت دیجیتال این فیلم‌ها در مطبوعات و سایت‌های فرهنگی و هنری منعکس شده است. روند بازسازی و مرمت تعداد دیگری از فیلم‌های مهم تاریخ سینمای ایران همچنان ادامه دارد و به بهانه فرارسیدن روز ملی سینما، فیلمخانه ملی ایران به مدیریت لادن طاهری صحنه‌هایی از نسخه مرمت شده فیلم «ستارخان» علی حاتمی که زنده‌یاد عزت‌الله انتظامی، علی نصیریان، عنایت بخشی، پرویز صیاد، جلال پیشواییان، محمدعلی کشاورز در آن بازی کرده‌اند را برای اولین بار در اختیار ایسنا قرار داده است. «ستارخان» فیلمی به کارگردانی مرحوم علی حاتمی در تابستان سال ۱۳۵۱ ساخته و در اسفندماه همان سال در چند سینمای تهران اکران عمومی شد. اما این فیلم پس از نمایش عمومی دچار حاشیه‌هایی شد و انتقادهای زیادی را به آن وارد کردند که این انتقادها بیشتر حول و حوش تحریف شخصیت ستارخان و ضدیت با مشروطه بود، با این حال برخی اسنادی تاریخ هم در سال‌های بعد «ستارخان» را فیلمی ماندگار و با قدرت درباره تاریخ مشروطه دانسته‌اند. علی حاتمی درباره این فیلم گفته بود: «در طی این سال‌ها هیچ‌گاه ادعا نکرده‌ام که مورخ هستم، یا قصد دارم تاریخ را به شکل کروئولوژی‌ها یا حتی از روی فلان نسخه تاریخی یا فلان متن مکتوب به تصویر بکشم. شاید روزی بخواهم یا دست به انجامش بزنم، اما اکنون نگفته‌ام و مستند هم نساخته‌ام. من همیشه نسخه خودم را از وقایع تاریخی، اجتماعی، فرهنگی – در مواردی که موضوع فیلم یا قصه‌ام در یک زمان یا مکان تاریخی مشخص رخ داده است – ساخته‌ام که گاهی این نسخه نزدیکی یا مختصری نزدیکی به واقعه داشته است.»

این کارگردان در جای دیگری هم بیان کرده بود: «در تاریخ هیچ وقت صد در صد به یک خط مستقیم برمی‌خوریم، همیشه یک سری نقطه چین وجود دارد که فیلم‌ساز یا مولف باید از فکر خودش بری برای کردن این نقطه چین‌ها استفاده کند. من برای نوشتن سناریوی ستارخان تقریباً تمام کتاب‌های تاریخی را که درباره نهضت مشروطیت نوشته شده بودند به دقت مطالعه کردم و در خیلی از موارد به تناقض‌گویی‌های زیادی برخورد کردم.»